



PROGRAMA DE ESTUDIOS

DATOS DE IDENTIFICACIÓN:

- Carrera: Licenciatura en Bilingüismo Guaraní - Castellano
- Cátedra/ asignatura/Materia: **Traducción III**
- Código: BI25
- Curso: 3º
- Semestre: Anual
- Total, de Horas Cátedras: 3 Semanales, 102 Anuales
- Horas Teóricas: 1 Semanal
- Horas Prácticas: 2 Semanales
- Pre-requisito: BI16

APORTE AL PERFIL DE EGRESO:

La traducción es un medio de comunicación, de transmisión de cultura, de técnica, de aprendizaje de idiomas y de fuente de goce personal.

La teoría de la traducción del tercer año, usada operativamente es un marco de referencia para la traducción y para la crítica de traducción, en relación en primer lugar con los textos completos, que es donde más nos tienen que decir y luego bajando de nivel, con los párrafos, oraciones, cláusulas, locuciones, palabras, morfemas y signos de puntuación.

COMPETENCIAS GENÉRICAS

- Comunicarse con suficiencia en las lenguas oficiales del país.
- Ajustar su conducta a las normas éticas universalmente establecidas
- Asumir el compromiso y la responsabilidad social en las actividades emprendidas hacia la búsqueda del mejoramiento de la calidad de vida.
- Manifiestar actitud emprendedora, creativa e innovadora en las actividades inherentes a la profesión.
- Trabajar en equipos multidisciplinarios
- Poseer capacidad de autoaprendizaje y actualización permanente en la formación profesional.
- Poseer capacidad de abstracción, análisis y síntesis.
- Desarrollar habilidades interpersonales y capacidad para trabajar en forma autónoma.
- Actuar con autonomía.
- Demostrar razonamiento crítico y objetivo.
- Tener capacidad de adaptarse a situaciones nuevas y cambiantes.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- Interpretar, corregir y/o traducir discursos orales y escritos adecuados a una situación comunicativa concreta.

VALORES A TRABAJAR

Responsabilidad, honestidad, equilibrio emocional, cooperación, convivencia, solidaridad, dinamismo, respeto, sentido crítico, diálogo, tolerancia.



CONTENIDO CURRICULAR

Aprendizajes esperados	Descripción de las unidades de aprendizaje
Traducir neologismos	Unidad 1 – La Traducción de los Neologismos. Palabras viejas con sentido nuevo. Palabras de cuño nuevo. Palabras derivadas. Abreviamientos. Colocaciones.
Analizar las variedades de estilo técnico de traducción	Unidad 2 – La Traducción Técnica. El estilo técnico. Los términos. Variedades de estilo técnico. Términos técnicos y descriptivos. Método de traducción.
Planificar el análisis de texto que será traducido	Unidad 3 – La Crítica de Traducciones. Planificación de la crítica. Análisis del texto. El propósito o intención del traductor. Cómo comparar la traducción con el original. La evaluación de la traducción. Calidad de la traducción.
Analizar las cuestiones que se consideran en la traducción	Unidad 4 – Cuestiones a considerarse en la Traducción. Las palabras y el contexto. La traducción y la computadora. Variantes del habla familiar. Cuándo y cómo mejora un texto. La traducción de nombres propios. La traducción de juegos de palabras. La traducción de pesos, medidas, cantidades y monedas. La ambigüedad. Palabras intraducibles.
Investigar sobre la legislación en la traducción	Unidad 5 – La Legislación en la Traducción. Ley N° 1328/98 de los derechos autorales. El traductor público matriculado en el Paraguay. Requisitos para obtener el título y para la matriculación. Decreto N° 52263/1934.

ESTRATEGIAS Y ACTIVIDADES METODOLÓGICAS

Las Metodologías utilizadas son diversas, en función a las necesidades que puedan demandar los alumnos y atendiendo a una visión formativa profesional. Las metodologías sugeridas para el desarrollo de las unidades programáticas son:

Estrategias de enseñanza		Estrategias de aprendizaje	
Exposición	Interrogatorio	Resolución de	Exposición
Tutoría (retroalimentación)	Diálogo	Problemas	Evaluación
Demostración	Discusión de casos	Resolución de ejercicios	Discusión Dirigida
Resolución de Problemas	Debate	Proyecto	Lluvia de Ideas
Evaluación	Estudio dirigido	Estudio de casos	Lectura comentada
Estudio de casos	Tarea dirigida	Tarea Dirigida	Resumen,
Lluvia de ideas	Lectura comentada	Tutoría	Ensayo,
		Demostración	Mapa Conceptual, Mapa Mental.

EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES

Durante el proceso formativo llevado a cabo se propiciarán situaciones de evaluación que contemplen la evaluación diagnóstica, formativa, sumativa. También se generarán situaciones de evaluación por sus agentes: autoevaluación, coevaluación, unidireccional. Para las evaluaciones se consideran los siguientes procedimientos e instrumentos.

RECURSOS DE APRENDIZAJE

Se consideran: Compilación de la asignatura, bibliografía básica fundamental de la asignatura, audiovisuales, presentaciones en Power Point, pizarra, marcadores, recursos informáticos disponibles, equipos de laboratorio.



Procedimientos	Instrumento
Aglutinador	Portafolios, Rúbrica
Informe	Cuestionario
Prueba	Escrita, Oral
Observación	Registro de Secuencia de Aprendizaje (RSA). Lista de Cotejo

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Feliciano Ñe’ẽ Ryru – Colección Ñemity 1997.
- Guash A., Diccionario guaraní- Castellano.
- Newmark, P (1992) Manual de Traducción. Madrid, Cátedra, S.A.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Cabré, M,; La Terminología., teoría, metodología , aplicaciones Barcelona, Antártida /Empuries
- Chiodi, F. Loncon, E. (1999): Crear nuevas palabras. Termuco, Pillan.
- García, V. (1982). Teoría Práctica de la traducción. Madrid, Gredos.
- Vázquez, G. (1977). Introducción a la Traductología.